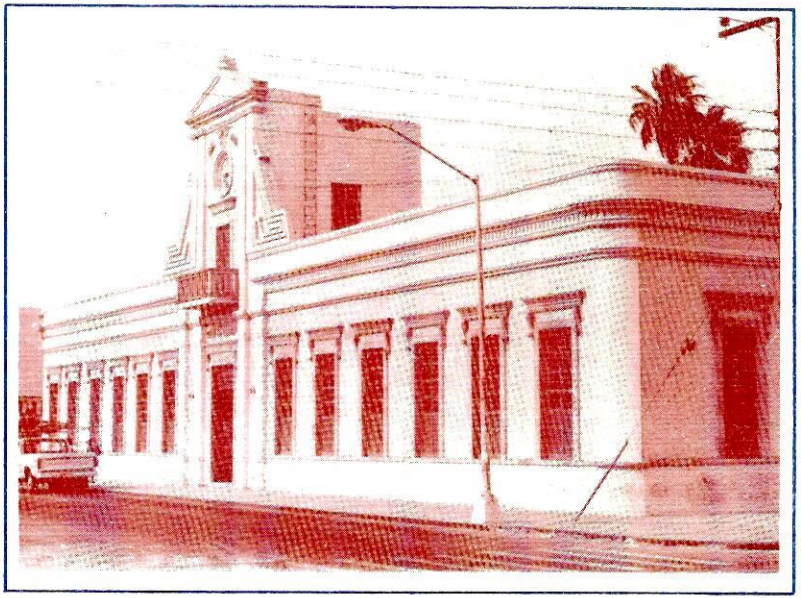
1

RESUMEN HISTORICO-GRAFICO DE UN PUEBLO SINGULAR



(De Las Cuevas Pintadas a La Era Misional)

Biblioteca de Historia Regional de "LAS CALIFORNIAS" La Paz, B.C.S.

English-Spanish

RESUMEN HISTORICO-GRAFICO DE UN PUEBLO SINGULAR

Textos de Alejandro D. Martínez

DVCB Fondo Juan Ramos

Gobierno de Baja California Sur
Secretaría de Bienestar Social
Dirección de Cultura
La Paz, B.C. Sur.

ISBN 968-6133-16-X

El presente cuaderno contiene fotografías de los principales óleos y murales expuestos, permanentemente, en la Galería anexa a la Bilioteca de ''Las Californias''.

This booklet encloses photos of the selectad and permanente exhibition of oil and mural paintins in the Galery of The public library of regional history ''Las Californias''.

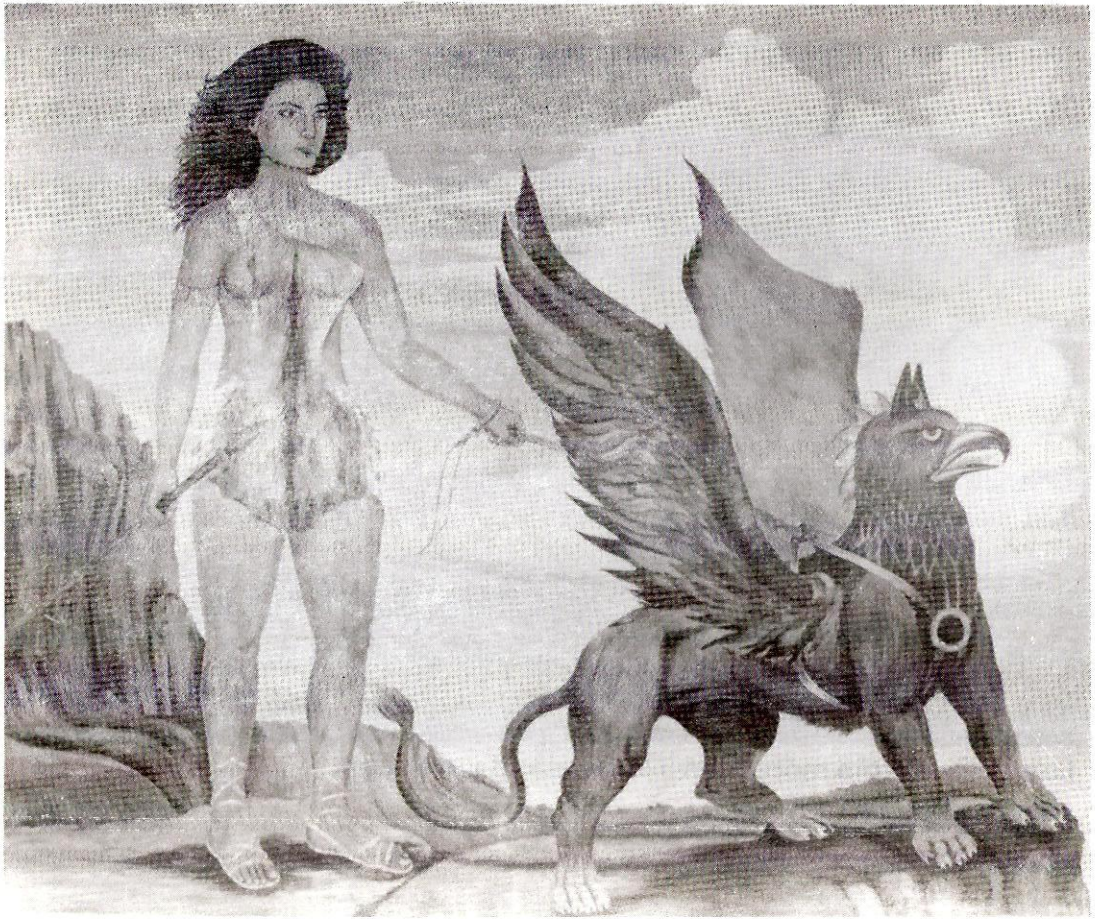
4

LAS CUEVAS PINTADAS

La primera huella o señal respecto a la presencia del hombre en la península está materializada en las llamadas "Cuevas Pintadas", milenarias pinturas rupestres, que se localizan en zonas montañosas de Mulegé y San Ignacio. Su majestuosidad y contenido hacen patente la sensibilidad artística de sus autores, legendarios habitantes sudpeninsulares, cuyo origen se pierde en el misterio de los tiempos, pero que dejaron ese tesoro histórico-gráfico, el cual es orgullo de Sudcalifornia.

THE PAINTED CAVES

Prehistoric paintings located high in the mountain caves of San Ignacio and Mulegé. Their origin is lost in the nebular of times. However some scientific hypotheses maintain that their authors inhabited that regions of Lower California more than 15 thousand years ago.



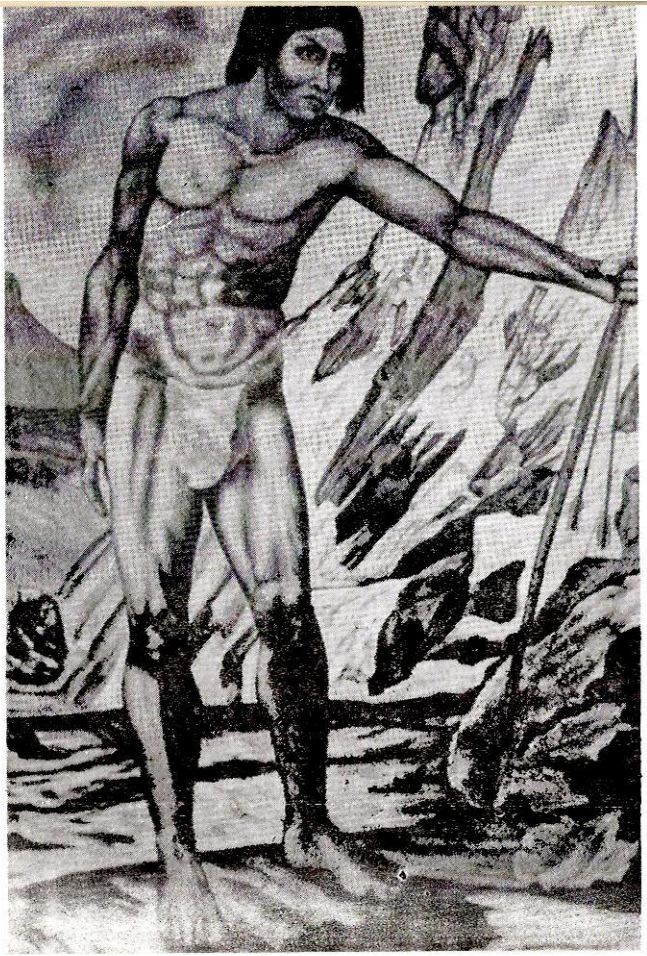
ORIGEN DEL NOMBRE CALIFORNIA

CALAFIA es la reina mitológica de una isla de leyenda llamada California, que figura en un libro de aventuras muy leído en España cuando la conquista del llamado Nuevo Mundo y poblado sólo por mujeres que, según la imaginación del novelista, cabalgan unas bestias raras con el nombre de ''grifos''. Al arribar los primeros hombres blancos a lo que hoy es la península bajacaliforniana, la creyeron una isla y la llamaron California, influenciados por la obra literaria mencionada. Y así quedó: ¡CALIFORNIA! para la posteridad.

ORIGIN OF THE NAME CALIFORNIA

CALAFIA is a mythological queen of a legend island called California, that was inhabited only by females who rided queers beasts named ''grifos''. This legend stands out from an adventures book that was pretty much read in Spain during the conquest of the New World.

When the first white men arrived to what to day is the peninsula of Lower California, they were influenced by the mentioned literature work, and so the name ¡CALIFORNIA! stayed up to date.



8

PRIMEROS POBLADORES CONOCIDOS

Pericúes, Guaycuras y Cochimíes, nativos sudcalifornianos residentes en el sur, centro y norte, respectivamente, de la media península: "gente de buena presencia, altos y fornidos, caminan perfectamente erguidos aún a edad muy avanzada"; diestros en la caza, la pesca y resistentes corredores y nadadores. No practicaban ninguna clase de idolatría, vicio y menos sacrificios humanos.

Hábiles flechadores, utilizaron sus armas primitivas, pero eficaces, para enfrentarse a los invasores.

THE FIRST KNOWN INHABITANTS

As native southerncalifornians, the Pericúes, Guaycuras and Cochimíes, were residents in the south, center and north, respectively, of the middle península. They were tall and muscular and very good at hunting, fishing and resistant at running and swiming.

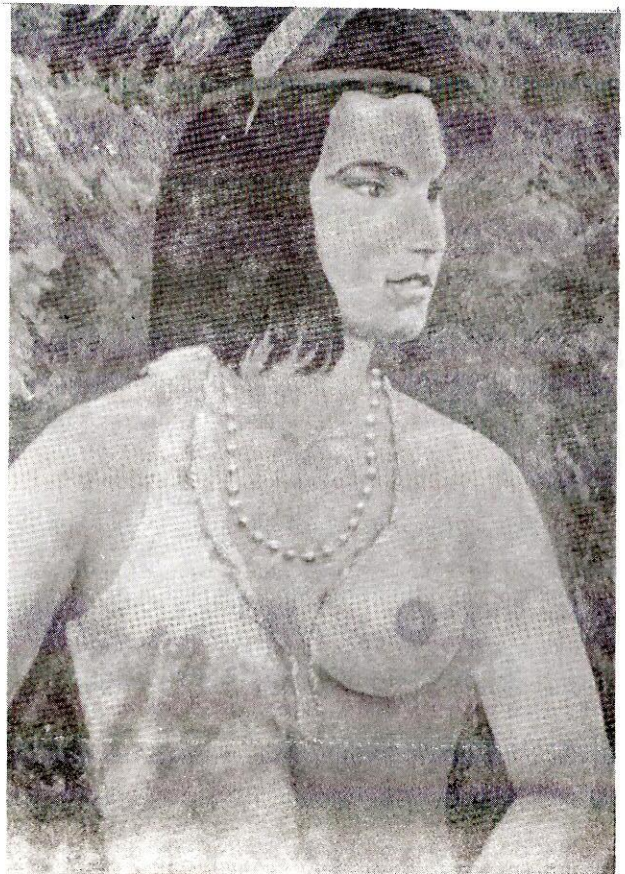
They didn't practice any kind of idolatry, vice and much less human sacrifices. Being skillful at the bow and arrow, they used their primitive but very efficient instruments against invasions.

LOS CAZADORES

A la abundancia de venado, cuya carne constituía uno de sus alimentos básicos, deben agregarse berrendo, liebre, conejo, codorniz, paloma, pato migratorio, tortuga, peces, mariscos; vegetales como: verdolaga, quelite, jícama, flores de datilillo y sábila, pitahaya, ciruela... Todo lo cual contribuía a mantener los antiguos californios sanos y vigorosos.

THE HUNTERS

Due to the abundance of deer, whose meat was one of the basic foods of the californians, also included were the (berrendo), rabbit, (codorniz), dove, the migrant duck, turtles, fish, seafood plus vegetables like: (verdolaga), (quelite), (jícama), flowers from the rustic date tree, pitahaya, rustic plum...All of which helped keep them healty and vigorous.



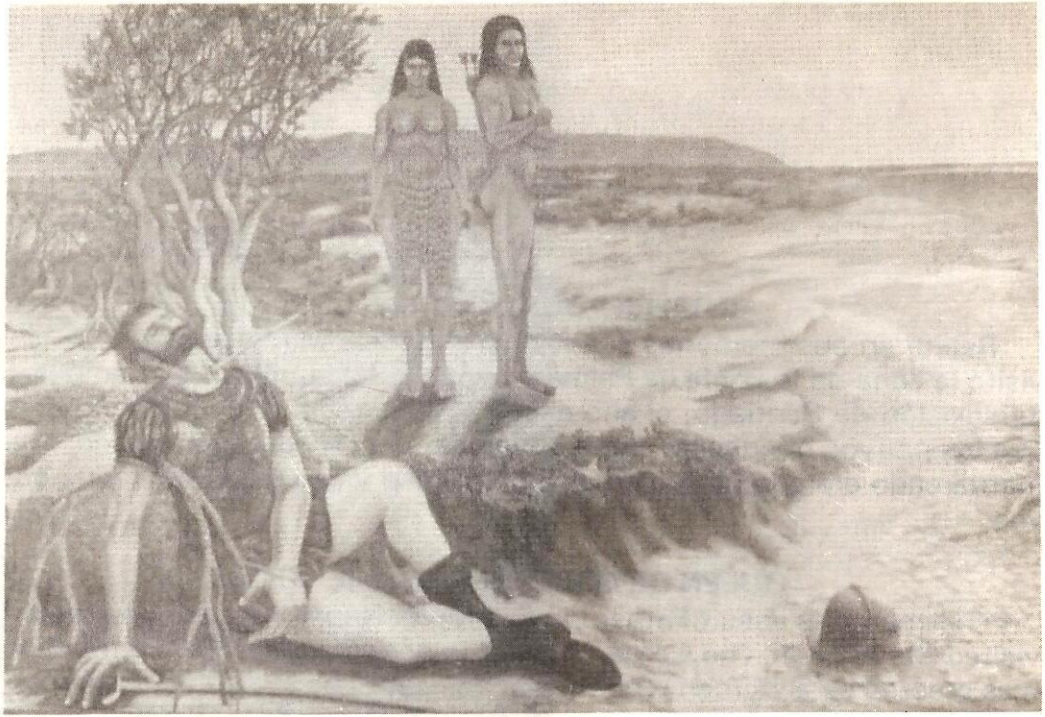
12

GOBERNADORA O REINA CORA

Relata en sus memorias el misionero Ignacio María Nápoli que cuando visitó la zona de la Bahía de Palmas, región de la subtribu Cora en la actual jurisdicción de Santiago, el año de 1721, fue recibido por una mujer, a la que los nativos obedecían como su reina o gobernadora, agregando que el matriarcado era costumbre en dicha localidad y con resultados muy positivos.

QUEEN OR GOBERNOR OF THE CORAS

In his memoris Jesuit Father Ignacio María Nápoli, relates that when he visited the zone of The Coras, in what is now the region of Palms Bay, he was greeted by a woman who the natives called as a queen or gobernor.

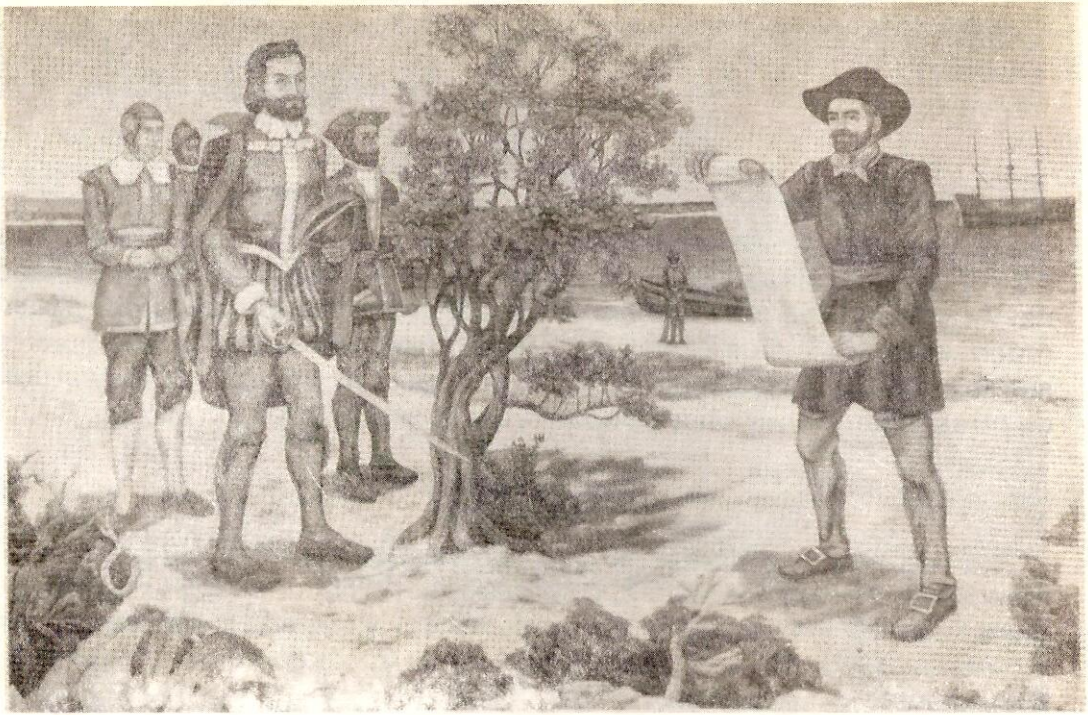


EL DESCUBRIMIENTO

Los primeros hombres blancos que arribaron a la Baja California en 1533, eran comandados por el Piloto español Fortún Jiménes de Bèrtandoña. El y veinte de los tripulantes de su nave: "La Concepción", fueron muertos por los indios californios cuando trataron de raptar sus mujeres y saquear los ricos fondos perleros, en contraste al proceder de los naturales de otras regiones que obsequiaban oro y doncellas a los intrusos.

THE DISCOVERY

The first white settlers to arrive in Lower California in 1533, were commanded by Fortún Jimménez, a spanish pilot. Him and twenty of his crew were killed by the natives when some sailors attented to rape some native women and loot the rich pearl bottons of La Paz bay, carefully guarded by the indians.



EL CONQUISTADOR

Con sus navíos "San Lázaro", "Santa Agueda" y "Santo Tomás", el conquistador Hernán Cortés arribó a una gran bahía, nombrándola "Santa Cruz". Y tomó posesión de la tierra en nombre de la Corona Española. Era el 3 de mayo de 1535.

El ambicioso extremeño no encontró la riqueza fácil que soñaba, como tampoco indiada sumisa para el trabajo forzado.

Después de fracasar en varios intentos de crear centros permanentes de población, regresó a la capital de la Nueva España, con una carga de amarguras, desengaños y vacías las bodegas de sus barcos. Aquella tierra era poseedora de un fascinante embrujo, pero dura y sus naturales indóciles.

THE CONQUEROR

The spanish conqueror, Hernán Cortés, set foot on Lower California on May 3rd, 1535 precisely at same place which to day is known as La Paz. He named the location, Bay of Santa Cruz.

Cortés took possesion and claimed the land in the name of the Spanish Crown, proclaiming Miguel de Castro as authority in New Spain and territories of the Spanish Crown.

18

LOS PIRATAS

Tras de Hernán Cortés se desbordó la avalancha de los aventureros sobre la nueva tierra descubierta llamada Isla de las Perlas por los portugueses, Nueva Albión por los piratas de Inglaterra y California por los soldados españoles.

El 24 de octubre de 1587, con sus naves "Contento" y "Deseo", arribó a Cabo San Lucas el bucanero Thomas Cavendish, para esperar el paso del galeón español más poderoso de la Corona Española, "Santa Ana", procedente de Filipinas en su ruta hacia Acapulco.

THE PIRATES

The english privateer Thomas Cavendish arrived at Cabo San Lucas with his pirates ships "Content" and "Desire" on october 24rd 1587, to wait "The Santa Ana", a spanish galleon in route Filipinas-Acapulco.

EL ABORDAJE

El 14 de noviembre de 1587, a las 8 de la mañana, frente a las costas de Cabo San Lucas, fue abordado, saqueado e incendiado el galeón español "Santa Ana" por los bucaneros ingleses de los buques piratas "Deseo" y "Contento", al mando de Thomas Cavendish.

THE BOARDING

On november 14-1587 at Cabo San Lucas, english privateer Thomas Cavendish boarder "The Santa Ana" a spanish galleon, with his ships "Desire" and "Content".

According to official records, "The Santa Ana" was the richest marchantman ever to have sailed the seas.

22

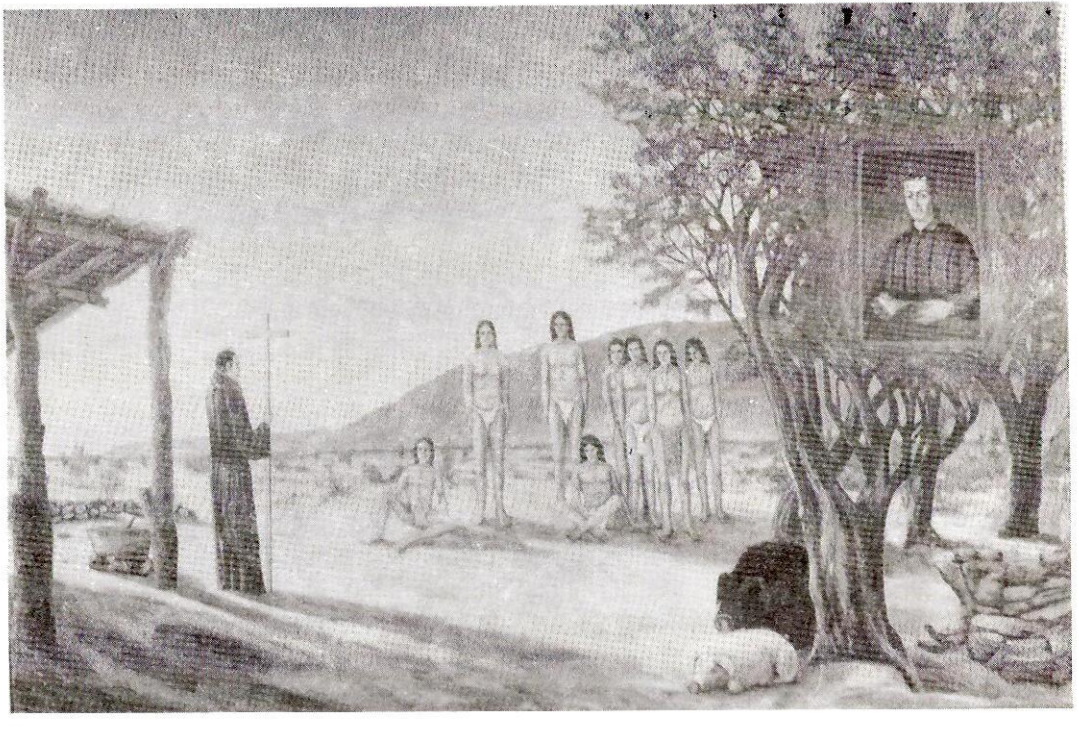
ALMIRANTE SEBASTIAN VIZCAINO

A fin de contrarrestar la creciente piratería, el Rey Felipe II de España ordenó que se fortificaran y guarnicionaran sitios estratégicos de la península. Para tal efecto se comisionó al afamado navegante Sebastián Vizcaíno, quien al llegar a las apacibles aguas de la bahía de la ''Santa Cruz'', le dio el nombre de La Paz, siendo el 3 de septiembre de 1596.

Los afanes de Vizcaíno tuvieron escasos resultados, por falta del agua y la invariable actitud hostil de los indígenas.

ADMIRAL SEBASTIAN VIZCAINO

Famous spanish navegator Admiral Sebastián Vizcaíno, nominated La Paz the Lower California's present Capital, september the 3rd, 1596.

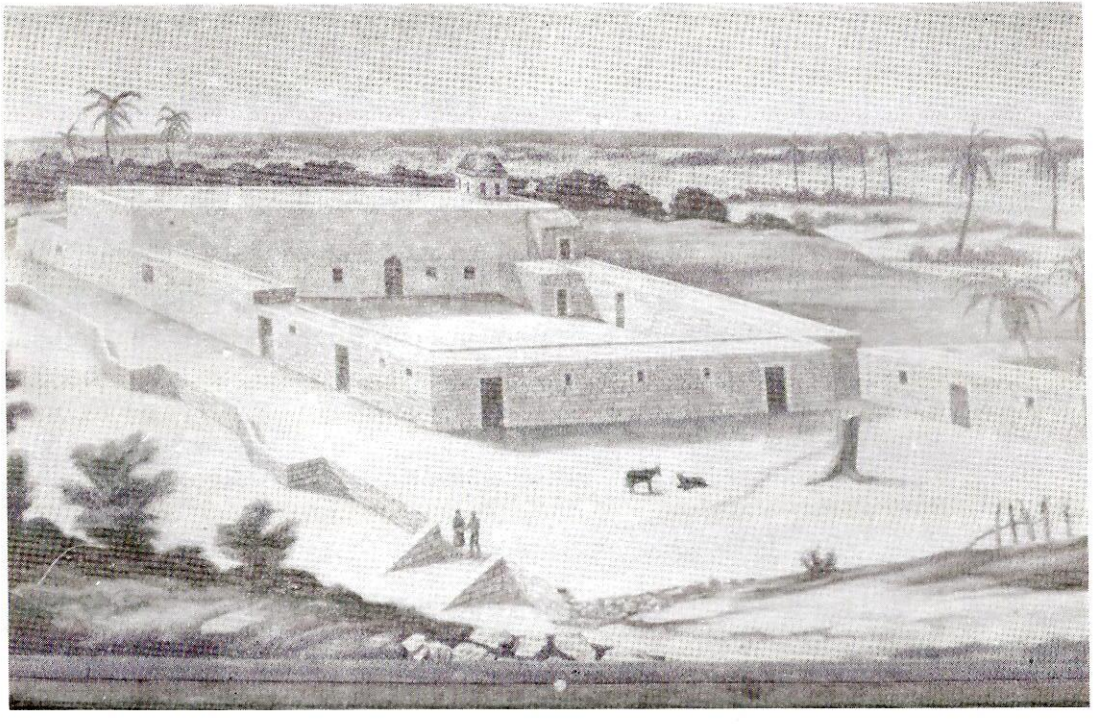


LA ERA MISIONAL

Transcurrieron más de 150 años de inútiles intentos por colonizar la California, hasta que arribó al puerto de San Dionisio (luego Loreto) el 19 de octubre de 1697, el Padre Jesuita Juan María de Salvatierra, que a base de inteligencia y comprensión, obtuvo lo que no había logrado la fuerza bruta, o sea la amistad de los nativos. Fue así como en las siete décadas (1697-1767) de permanencia jesuita en la península, los indios californianos fueron factor determinante y aún heróico, para la construcción de las grandes misiones-fortalezas.

MISSIONARY ERA

Jesuit Father Juan María de Salvatierra arrived at San Dionisio (then Loreto), on october 19th 1697. His proverbial kindness and goodwill won something that sword and courage could not: the friendship of the natives.



PRIMERA CAPITAL

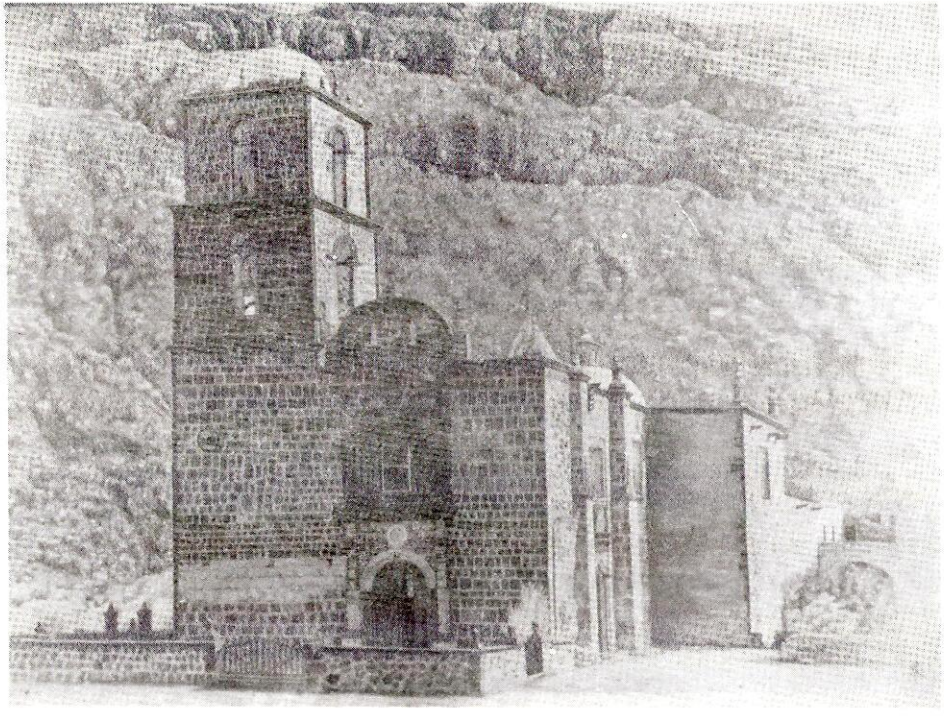
La más antigua de las misiones de Las Californias y su Primera Capital, fue fundada por el citado misionero Salvatierra el 25 de octubre de 1697, asignándole el nombre de Nuestra Señora de Loreto Conchó.

El establecimiento del Fondo Piadoso de Las Californias y las dotaciones de don Juan Caballero y Ocio, proveyeron el dinero necesario para la creación de dicha primera misión permanente, cuyas construcciones no sólo comprendían el templo, sino también los graneros y el cuartel.

FIRST CAPITAL

The site of Mission Loreto Conchó on the Gulf of California, was first explored by Father Matías Goñi and Admiral Isidro de Atondo y Antillón in february 1685 and was named San Dionisio. The stableshment of the Pious Fund through donations of Don Juan Caballero y Ocio permitted Father Juan María de Salvatierra to found the first permanent mission in The Californias and also First Capital, on october 1697.

Mission Loreto maintained several outbuildings as well as a presidio and quarters for soldiers.



MISION SAN JAVIER VIGGE BIAUNDO

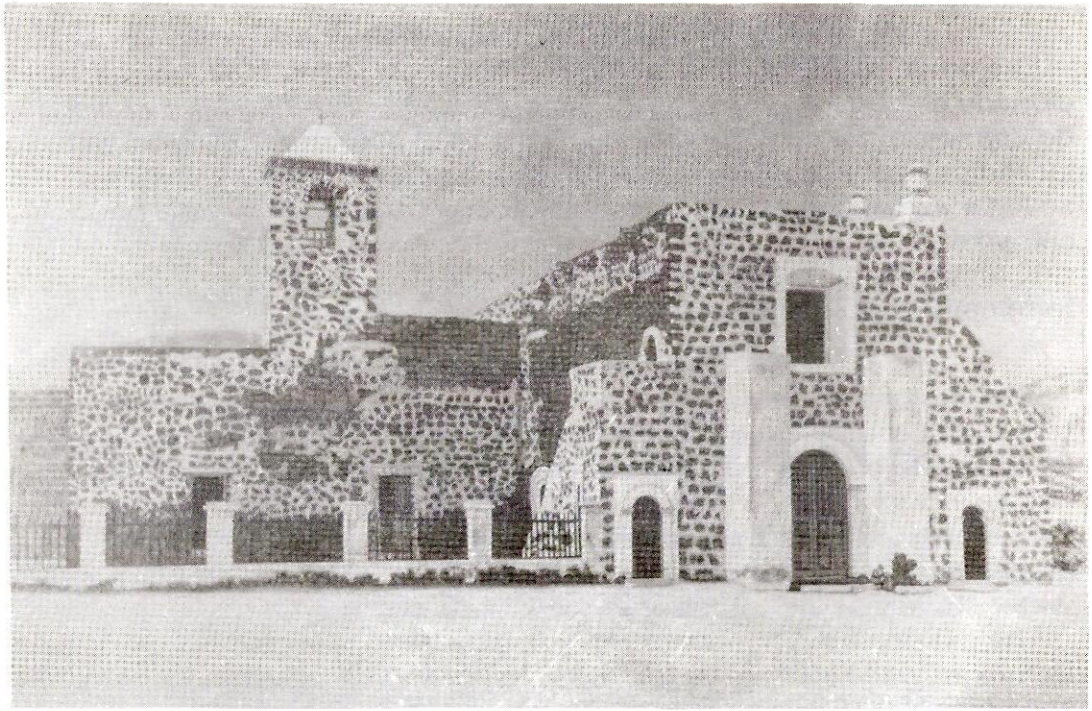
El sitio de esta misión localizado en el Ojo de Agua Biaundó, fue seleccionado el 11 de mayo de 1699 por el Padre Francisco María Píccolo, dando comienzo a la construcción de una capilla; pero debido a los ataques de los indios se abandonó hasta 1701, cuando quedó establecida la misión en su lugar actual por el misionero Juan de Ugarte, que además dio principio al cultivo de trigo, maíz, frijol, caña de azúcar, vid y árboles frutales.

El templo de piedra se inició en 1744 por el Padre Miguel del Barco, para terminarlo en 1759.

SAN JAVIER VIGGE BIAUNDO MISSION

The site of the mission built at the spring of Biaundó, thirty one kilometers to the southwest of Loreto, was stablished by Father Francisco María Píccolo with a small chapel which later was abandoned due to attacks by hostile indians. In 1701 the mission was restablished at it present site by Father Juan de Ugarte, who began the cultivation of wheat,corn, beans, grapes and fruit trees by constructing irrigation canals and reservoirs for water storage.

The mission building, built from stone quarried from the Arroyo of Santo Domingo, was begun by Jesuit missionary Father Miguel del Barco in 1744 and finish in 1759.



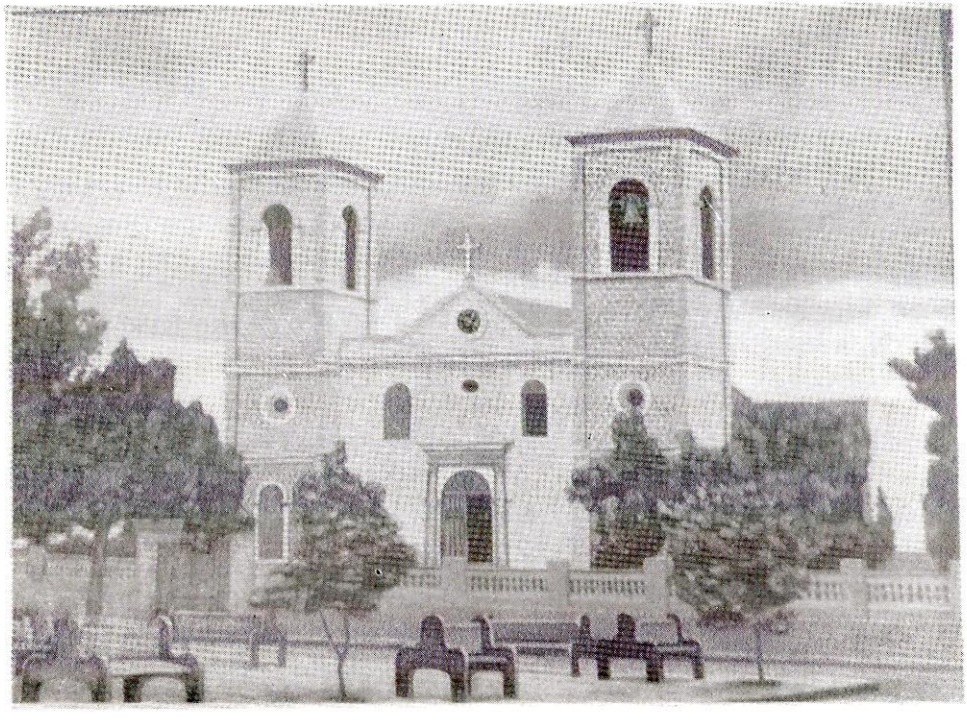
MISION DE MULEGE

El sitio de la Misión de Santa Rosalía de Mulegé, lo exploró por primera vez el Padre Juan María de Salvatierra en 1701 y visitado de nuevo en agosto de 1703 por los Padres Francisco María Píccolo y Juan María Basaldúa, fundando este último allí, una misión en noviembre de 1705.

El cultivo de vid, algodón y datileros empezó en el arroyo de Mulegé y la construcción de la iglesia de piedra la inició el Padre Francisco Escalante y se terminó en 1766.

MULEGE MISSION

The site of Mission Santa Rosalía de Mulegé, was first explored by Father Juan María de Salvatierra in 1701 and was later visited in august 1703 by Fathers Francisco María Píccolo and Juan María Basaldúa, the later founding the mission there in november 1705. The cultivation of grapevines, cotton and date palms was begun in the Arroyo of Mulegé and Father Francisco Escalante commenced the construction of the stone church, that was concluded in 1766.



MISION DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR DE LA PAZ AIRAPI

Dotada por el Marqués de Villapuente, la Misión de Nuestra Señora del Pilar de La Paz Airapí fue fundada el 3 de noviembre de 1720 por los Padres jesuitas Juan de Ugarte y Jaime Bravo en el sitio de lo que hoy es la esquina sureste de las Calles Zaragoza y Degollado.

El terreno donde se halla la iglesia actual - Revolución entre 5 de Mayo e Independencia-, estaba ocupado por la Cárcel Pública, que fue trasladada a otro sitio por disposición del C. Juez de Paz Antonio Ruffo, según documento histórico de fecha 5 de septiembre de 1837, dejando libre la superficie necesaria para edificar el templo citado de la misión paceña.

LA PAZ MISSION

The site of Mission Nuestra Señora del Pilar de La Paz Airapí, was determined by Fathers Juan de Ugarte and Jaime Bravo on november 1720.

Endowed by the Marqués of Villapuente the mission was founded on 3rd december of the same year.

LA PAZ DE ANTAÑO

El templo misional de La Paz en proceso de construcción. Año de 1875.

OLD LA PAZ

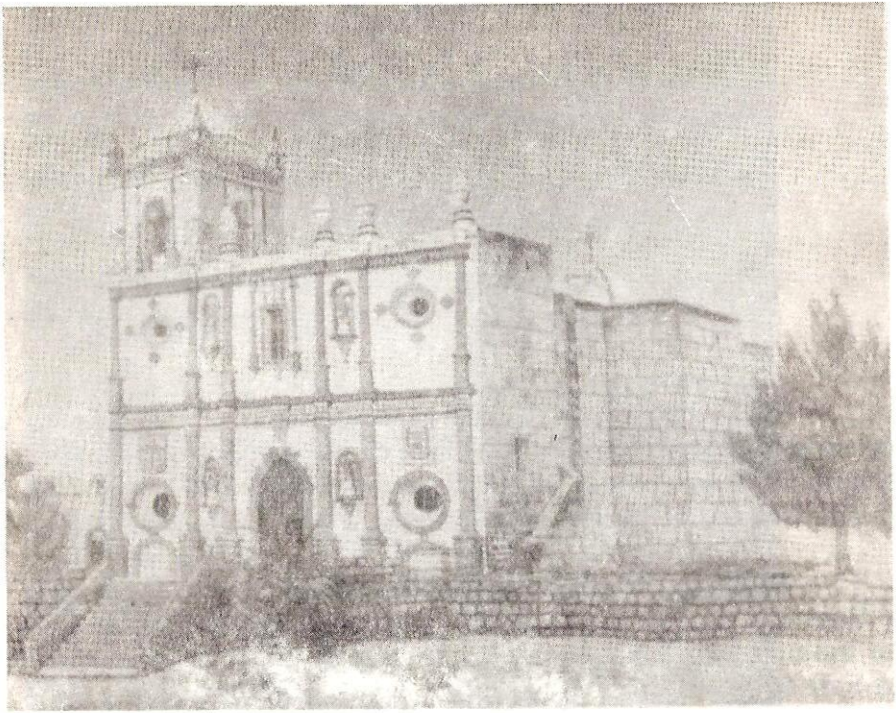
The mission church of La Paz in construction procces. 1875 year.

MISION SANTIAGO DE LOS CORAS

Esta misión se estableció inicialmente en la costa del Golfo de California por el Padre Ignacio María Nápoli el 10 de agosto de 1721; en 1723 se cambió tierra adentro por el Padre Jaime Bravo.

SANTIAGO DE LOS CORAS MISSION

The site of Santiago de Los Coras Mission, was first stablished on the coast by Father Ignacio María Nápoli on 10 august 1721, but was later moved inland by Father Jaime Bravo.



MISION DE SAN IGNACIO KADA KAAMAN

Esta misión, dotada por el Padre Juan Bautista Luyando, la fundó el mismo dotador, juntamente con el Padre Sebastián de Sistiaga, el 20 de enero de 1728.

Por medio de canales de riego se cultivaron el trigo, las higueras, la vid, datileros, granados.

La iglesia de piedra, comenzada por el Padre Fernando Consag, fue terminada en 1786 por el Padre Juan Crisóstomo Gómez.

SAN IGNACIO KADA KAAMAN MISSION

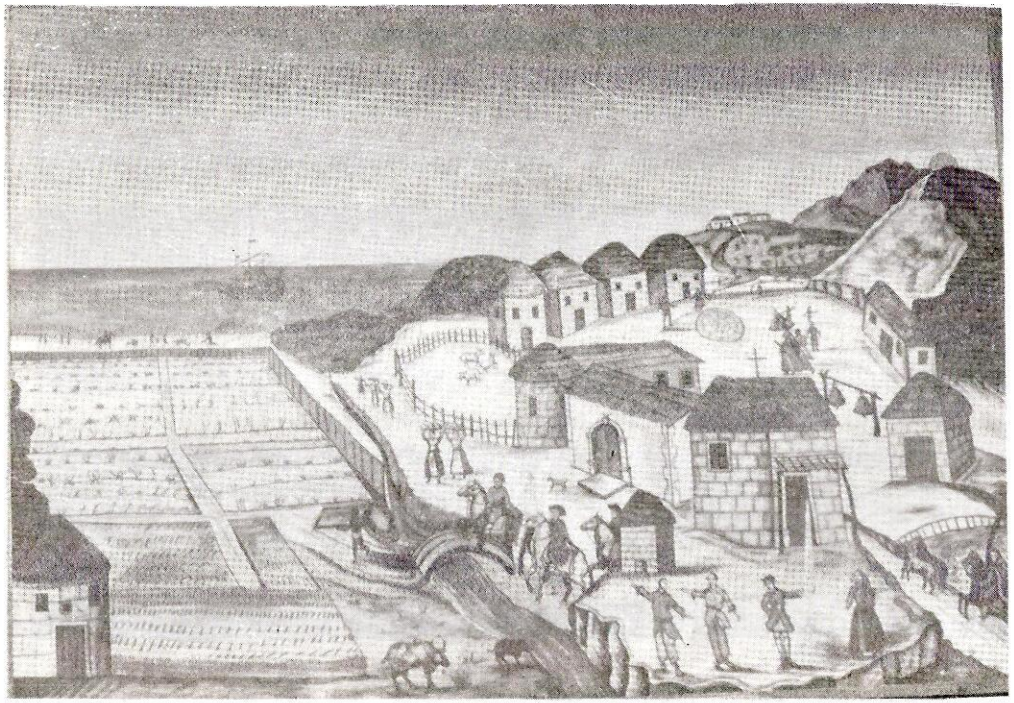
This mission, endowed by Father Juan Bautista Luyando, was founded by him, along with Father Sebastián de Sistiaga, on january 1728. Then the cultivation, through irrigationof wheat,figs, grapevines, date palms and pomegranates, was introduced.

MISION ESTERO DE LAS PALMAS DE SAN JOSE DEL CABO AÑUITI

Esta misión la fundó el Padre Nicolás Tamaral en julio de 1730. En 1735 se trasladó la misión a la playa, pero en 1753 fue devuelta al sitio original en San José.

SAN JOSE DEL CABO MISSION

This mission was founded by Father Nicolás Tamaral in july 1730. In 1735 the mission was moved to the beach, but in 1753 it was relocated at the site of San José.



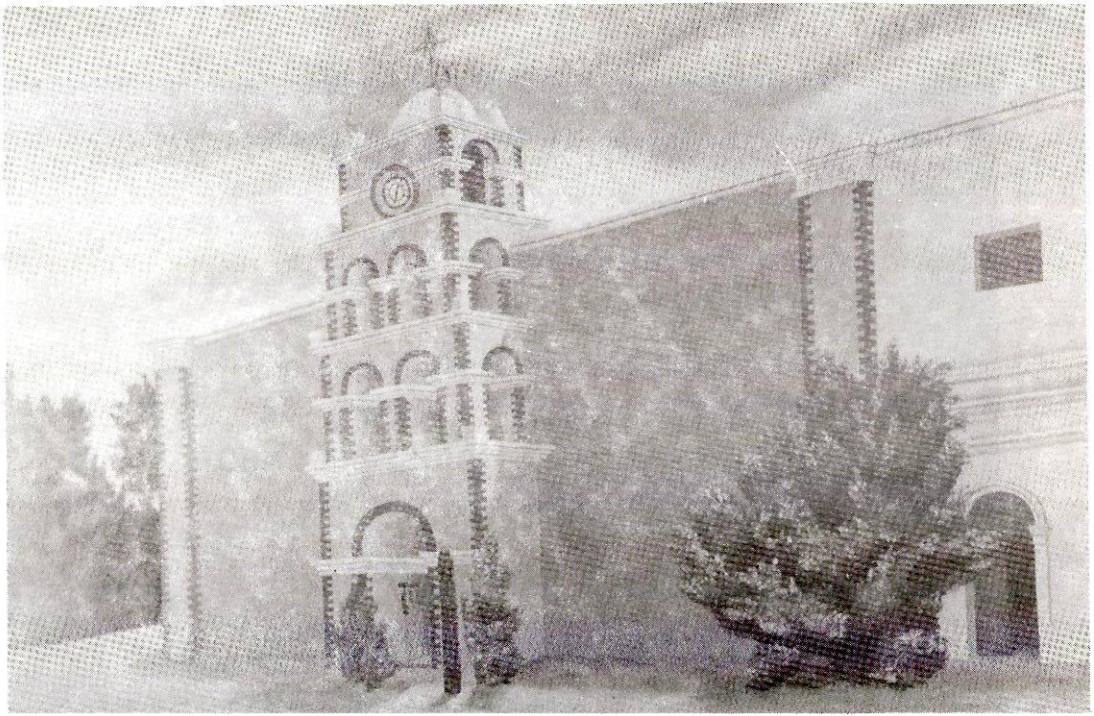
42

ANTIGUA MISION DE SAN JOSE DEL CABO

Copia de una pintura realizada ahí mismo por el misionero Ignacio Tirch en 1750.

OLD SAN JOSE DEL CABO MISSION

Copy of a painting that was made by Father Ignacio Tirch in 1750.

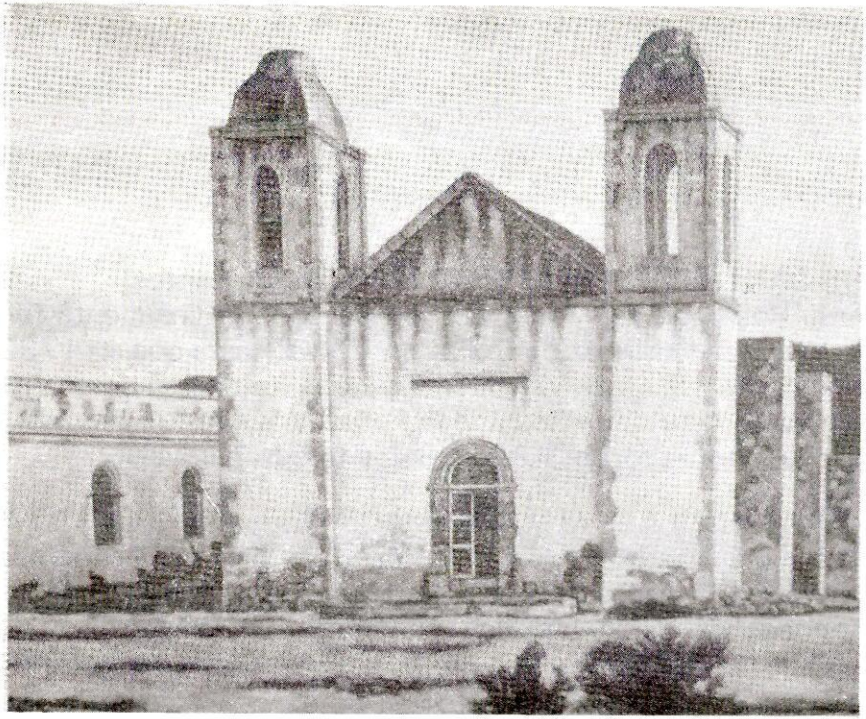


MISION SANTA ROSA DE LAS PALMAS (Todos Santos)

La misión Santa Rosa de Las Palmas (Todos Santos) originalmente funcionó como una Visita de la Misión de La Paz en 1723, hasta que en 1733, bajo una dotación del Marqués de Villapuente para la fundación de una misión en honor de su cuñada doña Rosa de la Peña, la Visita fue elevada al estado misional quedando a cargo el Padre Segismundo Taraval.

SANTA ROSA DE LAS PALMAS MISSION (Todos Santos)

The site of Mission Santa Rosa de Las Palmas was first stablished as a Visita of La Paz Mission in 1723. In 1733, under an endowement from the Marqués of Villapuente to found a mission in honor of his sister in low, doña Rosa de la Peña, the Visit was elevated to mission status under Father Segismundo Taraval.



46

MISION SAN LUIS GONZAGA CHIRIYAQUI

En 1740, bajo la dotación de Don Luis de Velasco, Conde de Santiago, la misión fue fundada por el Padre Lambert Hostell.

Por medio de la construcción de canales de piedra que aún existen y dan servicio, se inició el cultivo de higos, uvas, dátiles y caña de azúcar; una iglesia también de piedra fue levantada por el Padre Jacobo Baegert en 1751.

SAN LUIS GONZAGA CHIRIYAQUI MISSION

In 1740, under an endowent fron Don Luis de Velasco, Conde de Santiago, the mission was founded by Father Lambert Hostell.

Through the construction of stone works, the cultivation of figs, grapevines, date palms and sugar was introduced, and a stone church was constructed by Father Jakob Baegert in 1751.

FINAL DEL CUADERNO 1.

De Las Cuevas Pintadas a La Era Misional

Al salir los jesuitas de la península californiana (1697-1767), dejaron como legado pétreo, las soberbias construcciones misionales, producto histórico de titánicos y en ocasiones heróicos enpeños, del soldado-misionero y el aborigen peninsular.

The ending of the Booklet number 1.

From the painted Caves Through the Missionary era.

A legacy was left behind, when the jesuitas departure the peninsula (1697-1767), heroic efforts by missionary soldiers & native inhabitants are conserved in these missionary constructions.

INDICE		INDEX
LAS CUEVAS PINTADAS	5	THE PAINTED CAVES
ORIGEN DEL NOMBRE CALIFORNIA	7	ORIGIN OT THE NAME CALIFORNIA
PRIMEROS POBLADORES CONOCIDOS	9	THER FIRST KNOWN INHABITANTS
LOS CAZADORES	11	THE HUNTERS
GOBERNADORA O REINA CORA	13	QUEEN OR GOBERNOR OF THE CORAS
EL DESCUBRIMIENTO	15	THE DISCOVERY
EL CONQUISTADOR	17	THE CONQUEROR
LOS PIRATAS	19	THE PIRATES
EL ABORDAJE	21	THE BOARDING
ALMIRANTE SEBASTIAN VIZCAINO	23	ADMIRAL SEBASTIAN VIZCAINO

LA ERA MISIONAL — 25 MISSIONARY ERA
PRIMERA CAPITAL — 27 FIRST CAPITAL
MISION SAN JAVIER VIGGE BIAUNDO — 29 SAN JAVIER VIGGE BIAUNDO
MISION DE MULEGE — 31 MULEGE MISSION
MISION DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR DE LA PAZ AIRAPI — 33 LA PAZ MISSION
LA PAZ DE ANTAÑO — 35 OLD LA PAZ
MISION SANTIAGO DE LOS CORAS — 37 SANTIAGO DE LOS CORAS MISSION
MISION DE SAN IGNACIO KADA KAAMAN — 39 SAN IGNACIO KADA KAAMAN MISSION
MISION ESTERO DE LAS PALMAS DE SAN JOSE DEL CABO AÑUITI — 41 SAN JOSE DEL CABO MISSION
SAN JOSE DEL CABO DE ANTAÑO — 43 OLD SAN JOSE DEL CABO
MISION SANTA ROSA DE LAS PALMAS (Todos Santos) — 45 SANTA ROSA DE LAS PALMAS MISSION (Todos Santos)
MISION SAN LUIS GONZAGA CHIRIYAQUI — 47 SAN LUIS GONZAGA CHIRIYAQUI MISSION

Siendo gobernador del Estado el licenciado Víctor Manuel Liceaga Ruibal, se llevó a cabo la presente edición en Impresora California, La Paz, Baja California Sur, el 23 de diciembre de 1989. Consta de 2,000 ejemplares y fueron utilizados en ella papel bond de 20 libras para interiores y papel grano fino para portadas.

Consejo Editorial